

PROPUESTA DIDÁCTICA 6 (ALUMNO). EL LEONÉS: LA MORFOLOGÍA NOMINAL

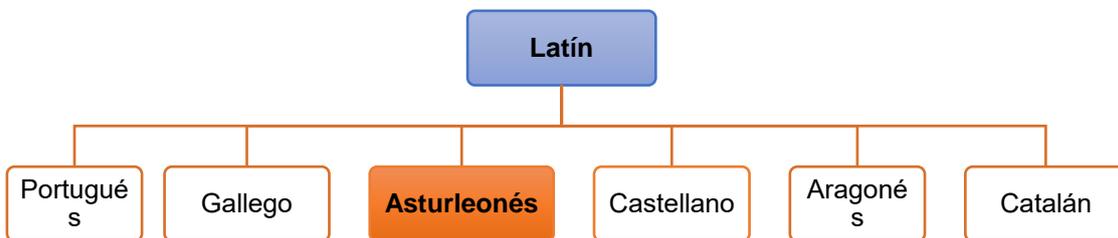
Autor/autores	María Cristina Egido y Milka Villayandre
Título	El leonés: la Morfología nominal
Destinatarios (cursos)	<ul style="list-style-type: none"> • Lengua castellana y literatura, 1º ESO, Bloque III, Criterio 7 • Lengua castellana y literatura, 1º Bachillerato, Bloque III, Criterio 7 (estándar 7.1) • Cultura Clásica, 4º ESO, Bloque VI (Lengua-léxico), criterios 5 y 6 • Latín, 1º Bachillerato, Bloque I, Criterios 1 y 2
Competencias y estándares	CC, CA, CSC, CCL
Contenido	Rasgos morfológicos del nombre
Palabras clave	género, pronombres, posesivos, diminutivo
Duración aproximada	Una sesión
Bibliografía y Materiales	<p>Borrego Nieto, J. (1996); "El leonés", en Alvar, M (dir.) Manual de Dialectología hispánica. El español de España, Barcelona, Ariel, pp. 139-158.</p> <p>Gancedo, E.- Morala Rodríguez, J.R. (2009); <i>El habla de León</i>, León, Diario de León, Nº 36.</p> <p>Menéndez Pidal, R. (1906/1962); <i>El dialecto leonés</i>, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos.</p>

PROPUESTA DIDÁCTICA 6 (ALUMNO). EL LEONÉS: LA MORFOLOGÍA NOMINAL

1 *El asturleonés: una lengua romance*

Ya viste en la propuesta didáctica 1 que el asturleonés es una de las lenguas romances de la península ibérica porque procede del latín, al igual que el portugués, el gallego, el castellano, el aragonés y el catalán.

Lenguas romances de la península ibérica



1.1 ¿Puedes colorear en este mapa dónde se habla cada una de estas lenguas?



2 Como el asturleonés es una lengua que limita, por un lado, con el gallego, y por el otro con el castellano, tendrá unos rasgos gramaticales parecidos a estas dos lenguas, pero no iguales. Veamos.

El género de algunos sustantivos no es igual en asturleonés que en castellano o gallego: mientras que en estas dos lenguas son masculinos, en asturleonés son femeninos. Es posible que conozcas o hayas oído nombres de lugares o de árboles frutales como estos de aquí abajo:

	Asturleonés	Castellano	Gallego
♀	<i>la puente</i>	<i>el puente</i>	<i>a ponte (femenino)</i>
	<i>la canal</i>	<i>el canal</i>	<i>a canle (femenino)</i>
	<i>la cerezal</i>	<i>el cerezo</i>	<i>o cerezo</i>
	<i>la manzanal</i>	<i>el manzano</i>	<i>o manzano</i>
	<i>la castañal</i>	<i>el castaño</i>	<i>o castiñeiro</i>
	<i>la melocotonar</i>	<i>el melocotonero</i>	<i>o melocotoeiro</i>
		♂	

2.1 ¿Cómo se dicen en tu casa, o en tu pueblo, las siguientes palabras?:



a) *sartén (el sartén o la sartén)*

a) _____

b) *peral*

b) _____

c) *nogal/nozal*

c) _____

d) *calor*

d) _____

e) *lumbre*

e) _____

f) *miel*

f) _____

g) *sal*

g) _____



3 También los posesivos son diferentes a los del castellano. En una gran parte del asturleonés se diferencia el masculino del femenino (*mi, mía/ mieu, mía/ tu, túal tou, tual su, súal/ sou, súa*) cuando en castellano hay solo una forma (*mi, tu, su*) para los dos géneros. En esto el asturleonés es igual que el gallego, aragonés y catalán.

	Asturleonés	Gallego	Aragonés	Catalán	Castellano
Masc.	<i>el mieu coche, el mi</i>	<i>o meu</i>	<i>o miyo coche</i>	<i>el meu</i>	<i>mi coche</i>
Fem.	<i>coche</i> <i>la mía casa</i>	<i>coche</i> <i>a miña</i> <i>casa</i>	<i>a miya casa</i>	<i>cotxe</i> <i>la meva</i> <i>casa</i>	<i>mi casa</i>

3.1 Coloca cada una de estas expresiones en asturleonés en la letra que le corresponda:

 <p><i>el mi perru</i> <i>la túa silla</i> <i>la nuestra tierra</i> <i>el su libro</i> <i>la mía falda</i> <i>el tú amigu</i> <i>el sou carru</i> <i>la túa casa</i> <i>la vuestra mesa</i> <i>la súa bici</i> <i>el nostru campu</i></p>	a) <i>el mi perru</i> (yo)
	b) (vosotros/as)
	c) (ellos/as)
	d) (tú)
	e) (él/ella)
	f) (nosotros/as)

Si te fijas bien en los posesivos anteriores verás que delante de todos ellos hay un artículo. Es otra característica del asturleonés: **ARTÍCULO + POSESIVO + SUSTANTIVO**. Otra vez coincide con el gallego en este rasgo, pero no con el castellano.

ARTÍCULO	POSESIVO	SUSTANTIVO
<i>el, la</i>	<i>mieu, mi, mía</i>	<i>coche, casa</i>

Observa:

	Asturleonés	Gallego	Castellano
Masc.	<i>el meu coche, el mi</i>	<i>o meu coche</i>	<i>mi coche</i>
Fem.	<i>coche</i> <i>la mía casa</i>	<i>a miña casa</i>	<i>mi casa</i>

4 El artículo suele ir unido a la preposición cuando esta le precede y crean una forma contracta; algo que también ocurre en gallego, pero no en castellano. Así: *con + la = cona*; *en + el = nel / nu*; *en + la = na*; *con + el = col / cono*; *con + los = conos*; *por + el = pol / polo*.

PREPOSICIÓN	ARTÍCULO	FORMA CONTRACTA
<i>con</i>	<i>la</i>	<i>cona</i>
<i>con</i>	<i>el</i>	<i>col, cono</i>
<i>con</i>	<i>los</i>	<i>conos</i>
<i>en</i>	<i>el</i>	<i>nel, un</i>
<i>en</i>	<i>la</i>	<i>na</i>
<i>por</i>	<i>el</i>	<i>pol, polo</i>
...

Observa:

	Asturleonés	Gallego	Castellano
Fem.	<i>na casa</i> <i>conas manos</i>	<i>na casa</i> <i>coas mans</i>	<i>en la casa</i> <i>con las manos</i>
Masc.	<i>nel pueblu / nu pueblu</i>	<i>no campo</i>	<i>en el campo</i>

4.1 En este texto señala:

- Todos los **posesivos** en rojo
- Los casos de **artículo + posesivo + sustantivo** (subrayados)

c) Ejemplos de **preposición + artículo** en azul

Pedru yera de Castrillu. Y sere de Castrillu los Polvazares ye decire ser maragatu. Y decire maragatu ye casi lu mesmu que decir arrieru. Y decir arrieru ye falare de la vida d'homes que se pasaban mediu añu emporcaos en viaxes interminables por caminos enllenos de povisa, conas suas mulas sufridas y las suas mercancías a cuestas envueltas en tela basta.

La tierra áspera y fría de la comarca de Maragatos emburrióu dende siempre a los sous habitantes a alcontrar el sou sustento llevandu las cousas de los outros d'eiquí p'allá. Pescáu saláu, granu, llinu, llibros, aperos, roupa, xabones, tabacu. Volvían a casa conas suas mulas, a esa casa na que la sua muyer yera dueña y señora n'ausencia del sou maríu [...] (fragmento) (Gancedo, E- González, D.J. "El ti Pedrón", en VV.AA. *La Torre de Papel*, Camiño do Faro, 2003).

5 Respecto a los pronombres personales solo vamos a destacar el uso muy arraigado en la mayoría de las comarcas leonesas del pronombre *vos*, relacionado con la segunda persona del plural *vosotros*: También se usaba en castellano antiguo, pero luego se perdió y se usó *os* :

Asturleonés (vos)	Castellano (os)
<i>Ya vos vi llegar ayer. No sé si vos daré chocolate. ¡Cuidadín no vos caigáis!</i>	<i>Ya os vi llegar ayer. No sé si os daré chocolate. ¡Cuidado no os caigáis!</i>

5.1 Escribe aquí alguna frase parecida a las señaladas en amarillo que tú hayas oído:

- a)
- b)
- c)
- d)

6 Por último, nos queda comentar el sufijo diminutivo *-ín, -inal* que oirás con frecuencia cuando en una tienda nos ofrecen una *bolsina*, en un restaurante nos traen la *cuentina* o pedimos un *cafetín* en el bar. Se usa constantemente, es uno de los rasgos más característicos de León. Este sufijo comenzó siendo



diminutivo (cosas o personas pequeñas), pero ahora tiene un valor afectivo y de cortesía.

6.1 Un amigo tuyo extranjero oye en una tienda de León la expresión: “¿Tendrás una bolsina así, un poco grande?”. No entiende que pidan una “bolsina grande”, para él, es contradictorio ¿Cómo le explicarías el significado de esta expresión?

